

¹⁶⁰ Posta all'inizio come *casus pendens*, la parola «Dio» (all'accusativo) domina i due membri della proposizione, senza che il greco senta il bisogno di richiamarla con un pronome; l'italiano invece lo esige dinanzi ai due verbi «vedere» e «raccontare».

¹⁶¹ I manoscritti presentano lezioni diverse: (a) l'Unigenito Dio, (b) l'Unigenito Figlio, (c) l'Unigenito. La lezione (c) manca di fondamento, perché si trova solo presso alcuni Padri della Chiesa, che intendevano probabilmente rendere l'affermazione meno difficile. La lezione (b) è ben testimoniata ed è conforme all'uso giovanneo (cfr. 3,16.18; 1Gv 4,9), ma ha tutta l'aria di essere un ammorbidente della lezione (a) che è la meglio attestata.

—+—